

LAS COMUNIDADES Y FAMILIAS EN TRANCISIÓN. UN ESTUDIO DE CASO COMPARATIVO DE LAS FAMILIAS MEXICANAS EN EE.UU. Y MÉXICO

ILIANA REYES/ PATRICIA AZUARA

CINVESTAV-Departamento de Investigaciones Educativas, Universidad de Arizona

Palabras clave: Sociolingüismo, familia, comunidad, inmigrante, indígena.

Introducción

En esta ponencia presentamos un estudio de casos tomando una perspectiva sociocultural para identificar y describir las prácticas e ideologías de lectoescritura de familias en México y Estados Unidos (E.U.). Para el análisis, utilizamos metodología cualitativa para explorar las prácticas de lectoescritura de familias de bajos ingresos que viven en México y los E.U. La muestra de la comunidad mexicana comprende las familias mayas en el estado de Yucatán que utilizan tanto el maya yucateco [1] y el español. La muestra de la comunidad en E.U. forma parte de las familias de inmigrantes mexicanos en Arizona. A pesar de las diferencias perceptibles entre las dos comunidades se pueden encontrar similitudes importantes. En ambos contextos existen políticas lingüísticas e ideologías restrictivas alrededor del uso de la lengua materna de los niños. Los niños están inmersos y educados en la escuela en la lengua dominante, que en muchos casos está en conflicto con su bagaje lingüístico y cultural. En segundo lugar, debido a las dificultades económicas hay un nivel alto de movilidad a través de las comunidades en busca de mejores condiciones laborales. Por lo tanto, sus prácticas culturales están en constante *transformación*. La comparación entre prácticas relacionadas con la lectoescritura revela que los hogares se convierten en sitios de transculturalidad donde los miembros de la familia adaptan y redefinen el lenguaje hegemónico y prácticas de alfabetización. Las siguientes preguntas de investigación guían nuestro análisis:

1. ¿Qué papel juegan la lengua minoritaria (Maya en Yucatán y en español en Arizona) y la lengua dominante (español en Yucatán e Inglés en Arizona) en los tipos de prácticas de lenguaje y lectoescritura en diversas comunidades?

2. ¿De qué manera las prácticas de la lectoescritura –transculturales- influyen en el desarrollo del bilingüismo de los niños mayas en Yucatán y de los niños mexicanos en Arizona?

Fundamentos teóricos

Son pocos los estudios en sociolingüística educativa que han comparado interculturalmente las prácticas del lenguaje y la lectoescritura dentro de los hogares de las familias de minorías lingüísticas (por ejemplo, González, Moll y Amanti, 2005; Gutiérrez y Arzubiaga, 2012). Estos estudios han demostrado que el hogar se convierte en un lugar de "*transculturalidad*", donde los familiares integran los conocimientos y prácticas de la sociedad dominante-transformando discursos hegemónicos, e integrando el conocimiento de los hijos desarrollado en la escuela a la vida familiar. Desde la perspectiva de las prácticas del lenguaje y la lectoescritura, este espacio transcultural [2] puede producir resultados significativos para la educación, en particular para ayudar a docentes y los investigadores comprender e integrar los recursos lingüísticos y culturales de las familias en las prácticas escolares que benefician a los niños y sus comunidades.

Como Suárez-Orozco y Suárez-Orozco (2001, p115) explican, los estudiantes de comunidades minoritarias necesitan aprender acerca de "los principales modelos culturales de éxito" para que puedan adaptarse y funcionar en el nuevo contexto social. Sin embargo, no se adaptan simplemente reflejando las prácticas de la sociedad dominante, sino que *transforman* estas prácticas transculturales que son "más adaptable en esta era de la globalización y el multiculturalismo" (p. 117). Si bien esto es claramente el caso de las familias de inmigrantes mexicanos en los EE.UU., también es cierto para las familias indígenas de México que necesitan adquirir las competencias lingüísticas y de lectoescritura en su segundo idioma sin abandonar su propia lengua y otros aspectos de su riqueza cultural. Además las familias en comunidades indígenas rurales también se han visto obligados a adaptarse a las presiones económicas de forma que han tenido un impacto en

sus prácticas de lectoescritura. Azuara (2009) ha documentado un cambio reciente en las prácticas de lectoescritura de familias mayas debido a un cambio en las actividades laborales en la comunidad de Yucatán. En concreto, algunas familias han contratado trabajadores para trabajar sus campos mientras que se centran en la escritura de becas y cooperativas como líderes comunitarios y se dedican a la agricultura ecológica o hacer *hipiles* artesanales (vestidos tradicionales). Familias mexicanas que migran a los EE.UU. experimentan un cambio similar en la situación laboral. Los participantes adultos en varios otros estudios han tenido que re-entrenarse para ocupar nuevos nichos en el mercado laboral y para aprender inglés, el idioma de las oportunidades económicas y educativas (Reyes, Alexandra, y Azura, 2007).

El presente estudio analiza las diferentes interacciones sociales y las prácticas de lectoescritura que emergen de los niños y las familias de dos comunidades mexicanas como resultado de su contacto con los nuevos modelos culturales y socioeconómicos. Una contribución clave de este enfoque comparativo es identificar qué aspectos de las prácticas de lectoescritura familiar podrían ser universal y cuáles pueden ser particulares a comunidades, y cómo estas prácticas influyen en el desarrollo del "capital humano, social y cultural" de los niños y sus familias (Gutiérrez y Arzubíaga, 2005).

Método

Se seleccionaron cuatro familias como estudios de caso, 2 familias en Yucatán (México), y 2 familia en Tucson, Arizona (EE.UU.). Los criterios de selección de las familias de ambas regiones fueron: (1) los padres hablan una lengua minoritaria en el país (Maya en Yucatán y español en Arizona), y (2) que tienen al menos dos hijos, uno de los cuales está entre 3 y 7 años de edad (para estudiar la interacción entre los hermanos).

Las familias mexicanas fueron reclutados en Chacsinkín, una comunidad rural maya en Yucatán. La mayoría de los 2000 habitantes de esta ciudad son hablantes Maya-Español (bilingües). Las familias Mexicanas migrantes en EE.UU se reclutan de la ciudad de Tucson, una ciudad de alrededor de 800,000 personas. El lado sur de la ciudad, donde viven las familias mexicanas, es en gran medida bilingüe, dado el gran número de inmigrantes de habla hispana que viven allí.

Cabe señalar que a pesar de las diferencias en las políticas lingüísticas

oficiales de ambos países-en México, el gobierno promueve el uso de las lenguas indígenas para la instrucción, mientras que en Arizona hay una política de sólo Inglés- en las escuelas, donde los niños reciben su enseñanza en la lengua dominante. Además, en ambos países la lengua minoritaria se utiliza generalmente para fines de gestión de comportamiento aclaración y disciplina, en lugar de ser utilizados para propósitos auténticos educativos (López, 2003; Reyes, 2007).

Análisis

Hemos empleado varios métodos para registrar la naturaleza dinámica del entorno de la lectoescritura de las familias y de las complejas interacciones y redes que influyen en las prácticas de lectoescritura familiar. Estos incluyen la observación participativa y las grabaciones de vídeo en el hogar, la comunidad, y la escuela, entrevistas en profundidad, y registro de documentos (las muestras de lectoescritura de los niños).

El primer nivel de análisis se centró en la identificación del uso del lenguaje y la lectoescritura durante las interacciones a través de las cuatro familias. La unidad de análisis es el caso de los eventos de lectoescritura que ocurre en estos hogares. Definimos evento de lectoescritura como una instancia en la que el lenguaje escrito es fundamental para la interacción de los participantes, incluyendo los usos y significados culturales traídos a estas prácticas (Heath, 1983). El segundo nivel de análisis se centró en el uso del lenguaje (L1 y L2) entre las interacciones de los niños pequeños y sus familias. Algo reciente para las familias mayas es que su universo lingüístico se ha hecho más complejo con la introducción de Inglés, el idioma de uso frecuente en la industria del turismo en Yucatán. Para las familias de inmigrantes mexicanos en Arizona, el lenguaje del poder y el prestigio es el Inglés, y deben desarrollar la competencia en el mismo con el fin de adaptarse y avanzar socio-económicamente. También exploramos los factores adicionales como el nivel socioeconómico, el nivel de educación de los padres, y su estado de inmigración, y cómo estos factores influyen las prácticas de lectoescritura y el desarrollo bilingüe en el hogar. El estudio utilizó una combinación de psicolingüística (por ejemplo, la evaluación de la competencia lingüística) y sociolingüística (por ejemplo, el análisis del discurso, la selección del idioma, y el análisis de cambio de código) se acerca a ofrecer un retrato auténtico de las variables lingüísticas y sociales que afectan el aprendizaje del niño medio ambiente. En la siguiente sección se proporciona un retrato de las prácticas de lectoescritura de niños y familias y como sus dos idiomas influyen en sus ecologías lingüísticas.

Resultados

A pesar de las diferencias perceptibles entre las dos comunidades se pueden encontrar similitudes importantes. Nuestros hallazgos demuestran que en ambos contextos existen políticas lingüísticas e ideologías restrictivas alrededor de la lengua materna de los niños. Los niños están inmersos y educados en la escuela en la lengua dominante, que en muchos casos está en conflicto con su bagaje lingüístico y cultural. En segundo lugar, debido a las dificultades económicas hay un nivel alto de movilidad a través de las comunidades en busca de mejores puestos de trabajo. Por lo tanto, sus prácticas culturales están en constante transformación. La comparación entre prácticas relacionadas con la lectoescritura revela que los hogares se convierten en sitios de "transculturalidad" donde los miembros de la familia adaptan y redefinen el lenguaje hegemónico y prácticas de alfabetización.

La lectoescritura en la interacción familiar

Familias in Tucson, AZ Nuestros resultados muestran que Ángel y la familia Valdivia participan en eventos de lectoescritura sobre todo por el *amor de lectoescritura* y *actividades escolares*, también hubo veces en que la lectoescritura sirvió la función de *entretenimiento* y la función de *comunicación interpersonal*, pero había menos de estos casos. Durante las visitas al hogar, observamos cómo Ángel y su hermana jugaban juntos en casa, participaban en diferentes eventos de lectoescritura, como colorear, escribir, leer, y jugar a "*la escuelita*" juntos. Su madre, Yolanda, nos explicó que a los dos hermanos les gusta jugar juntos a menudo y que espontáneamente se reúnen alrededor de la mesa del comedor para escribir con diferentes materiales.

Dorielena y la Familia Zamora. Dorielena es bilingüe en inglés y español desde el momento en que empezó el preescolar. La madre de Dorielena, Susana, había emigrado desde el norte de México y se había graduado de la escuela preparatoria en Tucson por lo que la familia utiliza tanto el inglés y el español en casa. A lo largo de nuestras observaciones en el hogar y en la escuela, Dorielena demostró altos niveles de conciencia metalingüística y fonológica alrededor del texto y durante eventos de lectoescritura.

Una fuente importante de apoyo para el desarrollo bilingüe de Dorielena son sus abuelos que le hablan en español. Debido al horario de trabajo de los padres de Dorielena, los abuelos cuidan de ella y pasa la mayor parte de sus tardes en su casa junto con la

hermana menor. En términos de su capacidad de lectura y la motivación, en el primer año de nuestras visitas en casa Dorielena disfrutaba leyendo en ambos idiomas. Su madre apoyaba a Dorielena con su lectura con libros en español y en Inglés. El bilingüismo se está fomentando en la casa de Dorielena de forma natural debido a que el español y el inglés son ambos valorados y utilizados como recursos lingüísticos para la enseñanza y el aprendizaje. En cuanto a eventos de lectoescritura familiar hemos identificado una variedad de funciones para estos, incluyendo *la narración oral de historias, la comunicación interpersonal, y la práctica escolarizada*. Los resultados muestran que en cada una de las visitas en casa había una gran variedad de las prácticas de lectoescritura por diversas razones en las que Dorielena y su familia participan.

Familias en Yucatán, México. Axel y la familia Canche participan en eventos de lectoescritura frecuentes que sirven diversas funciones tales como leer textos relacionados con religión, la obtención de información, y leer el periódico. El acceso de la familia a los diferentes contextos de la comunidad tiene consecuencias importantes en sus prácticas de lectoescritura y el proceso de alfabetización en los dos idiomas. Por ejemplo, participan activamente en la iglesia y participar en eventos de lectoescritura particulares de esta comunidad de prácticas (por ejemplo, estudios de la Biblia). También se encontró que el factor central que influye en las prácticas de lectoescritura de los Canche es el trabajo de Marcia. Por ejemplo, el trabajo de Marcia le obliga a escribir a los informes, a utilizar del correo electrónico y administrar una cuenta bancaria para las transacciones de la organización de la que trabaja- a su vez su familia participa, aunque indirectamente, en estos eventos de lectoescritura. Además, observamos otras prácticas *culturales* que no están claramente relacionadas, sin embargo, como las hemos analizado nos enteramos de que son una consecuencia del capital económico y cultural de la familia se ha beneficiado de su trabajo. Por ejemplo, a diferencia de otras familias de la comunidad, que sólo practican la agricultura sostenible, Marcia y su marido fueron capaces de ahorrar un poco de dinero y comprar un coche para participar en otras comunidades. Este es un recurso importante que influye en su vida cotidiana, incluyendo sus prácticas de alfabetización. El hecho de tener coche les da acceso a viajar entre comunidades aledañas y participar en otros eventos de lectoescritura. Los Canche tienen la oportunidad de comprar el periódico y libros para sus hijos que no están disponibles en su comunidad. También amplía las opciones de lo que consumen. Por ejemplo, pueden comprar diferentes alimentos para sus animales. Como consecuencia de ello, la familia había creado un gráfico donde se guarda

un registro de los alimentos que dan a sus cerdos y comparar su eficiencia.

Yadira y la familia Cab también participan en diversos eventos de lectoescritura. Sin embargo, a diferencia de la familia Canche, un alto porcentaje de ellos están relacionados con la escuela. El análisis de la ecología lingüística de la familia y de las prácticas de alfabetización, reveló que *Yadira* no participa en una gran variedad de eventos de lectoescritura ni con tantos tipos de funciones de lectoescritura a comparación que la familia Canche (por ejemplo, asistir a eventos de la iglesia). Por lo tanto, el acceso a herramientas de lectoescritura se limita al escaso material disponible en la comunidad o en la escuela. Además, la escolaridad de la madre, Victoria, es otro factor importante que da forma a las prácticas de lectoescritura en su hogar. Marcia tiene más educación que Victoria (que sólo terminó la escuela primaria). Las propias experiencias de Victoria en la escuela forman sus creencias acerca de la alfabetización y la lectoescritura. Por lo tanto, sus compromisos con sus hijos tienen dos objetivos principales, (1) completar las tareas escolares, (2) y de practicar habilidades que en su perspectiva les proporcionará a sus hijos los conocimientos necesarios para tener éxito en la escuela.

En cuanto a la lengua, las familias expresan su deseo de que sus hijos sean bilingües y biculturales. A pesar de que las dos familias mayas poseen los recursos lingüísticos para apoyar el bilingüismo de sus hijos, los niños solo escuchan idioma indígena, pero no hablan directamente el maya. Al analizar la ecología del lenguaje, el idioma maya sólo se encuentra disponible y valorado a nivel local (micro). Marcia, la madre de Axel, explicó que la lengua maya es estigmatizada por la sociedad en general, y ellos quieren proteger a sus hijos de esta discriminación (entrevista, 15 de agosto, 2006). Al igual que estas familias, las familias inmigrantes en Tucson apoyan a sus hijos a desarrollar su bilingüismo pero también están conscientes de que el inglés es el idioma privilegiado y dominante en la sociedad.

Conclusión

Los resultados de este proyecto apuntan a la necesidad de pensar en términos de multidiversidad lingüística y de lectoescritura en dos idiomas, que en estas familias queda evidenciada cuando estando ubicadas en espacios geográficos diferentes, presentan características sociolingüísticas similares. Un enfoque comparativo de las prácticas de lectoescritura, escolares y familiares, en dos comunidades de bajos ingresos en México y

Estados Unidos, nos permite evaluar las similitudes y diferencias en cada comunidad en relación con su primer y segundo idiomas (L1 y L2). Aunque los estudios anteriores (e.g., Heath, 1983) han cuestionado las formas estrechas en el que la cultura dominante ha definido la alfabetización, todavía tenemos que cuestionar y problematizar las definiciones de las prácticas del lenguaje oral y escrito en las comunidades de bajos recursos. Este estudio pretende hacer precisamente eso, centrándose en una etnografía de la comunicación dentro de dos comunidades distantes que, sin embargo, parecen compartir algunas prácticas de lectoescritura similares como resultado de su posición socio-económica y transnacional. Si queremos mejorar las experiencias educativas de niños de familias lingüísticas no-dominantes, es imperativo que los educadores comprendan la complejidad del uso del lenguaje y la lectoescritura dentro del hogar de los niños, junto con la comprensión y apreciación de la diversidad y el capital cultural de familias bilingües en ambos lados de la frontera.

Referencias

- Azuara, P. (2009). The literacy development of two emergent Mayan-Spanish Bilingual children. Unpublished dissertation, *University of Arizona*.
- Heath, S. B. (1983). *Ways with words: Language, life, and work in communities and classrooms*. New York: Cambridge University Press.
- González, N., Moll, L. C., & Amanti, K. (2005). *Funds of knowledge: Theorizing practices in households, communities, and classrooms*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Gutiérrez, K.D. & Arzubiaga, A.E. (2012). An ecological and activity theoretical approach to studying diasporic and nondominant communities. In W.F. Tate (Ed.), *Research on schools, neighborhoods, and communities*. New York: Rowman & Littlefield, Inc.
- López, L.E. (2003). "Donde estamos con la enseñanza del castellano como segunda lengua en América Latina". En: *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. Edit. Morata.
- Reyes, I., Alexandra, D., & Azuara, P. (2007). Las prácticas de lectoescritura en los hogares de inmigrantes mexicanos. *Cultura y Educación*, 19 (4) 395-407.
- Suárez-Orozco, M., & Suárez-Orozco, C. (2001). *Children of Immigration*. Harvard University Press.

Notas

[1] Maya yucateco es un idioma con más de 700.000 hablantes nativos en los estados mexicanos de Yucatán, Quintana Roo y Campeche, y en partes de Belice (Azuara, 2009).

[2] Estas experiencias transculturales se refieren al contacto con los diferentes modelos culturales y no implican necesariamente la migración geográfica (Suárez-Orozco y Suárez-Orozco, 2001).